

ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ / ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ФОМИЧЕВА Анна, собственник и представитель компании R2F, юридический адрес которой располагается по адресу 379 шмен де Фалле 13200 АРЛЬ (Франция), далее именуемая « Переводчик », с одной стороны,

и (*имя и адрес клиента*)

желающий доверить ей исполнение услуг, далее именуемый « Заказчик », с другой стороны,

заключили договор о нижеследующем:

1. ПРИМЕНЕНИЕ ОБЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ

Любой заказ подразумевает полное и безоговорочное принятие Заказчиком настоящих положений. При этом исключается возможность ссылаться на любые иные документы.

Отступление от общих условий возможно лишь в случае, когда это недвусмысленно оговаривается в письменном виде в индивидуальном предложении.

Исполнение Переводчиком любых услуг влечёт за собой принятие настоящих общих положений Заказчиком, который отказывается от применения его собственных общих положений в случае наличия таковых. Любое противоречащее условие не сможет противопоставляться Переводчику, независимо от момента его оповещения о данном факте, если не было формально зафиксировано противное.

Тот факт, что Переводчик в какой-то момент настаивает на исполнении того или иного из настоящих положений, не может расцениваться как его отказ от возможности настоять на каком-либо из общих положений впоследствии.

2. ЗАКАЗ / ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Любому заказу предшествует передача Переводчиком бесплатного индивидуального предложения на базе предоставленных Заказчиком документов для перевода или информации об услугах к исполнению.

Индивидуальное предложение, направляемое Переводчиком Заказчику по почте, факсу либо электронной почте, включает в себя в том числе:

- ✓ Природу услуги;
- ✓ Количество переводимых страниц или слов;
- ✓ Язык перевода;
- ✓ Способ определения цены услуг. Цена может устанавливаться по общей твёрдой ставке или согласно тарифу по затраченному времени, или на базе тарифа за страницу, за строку, за слово (исходя из количества слов на языке исходного документа либо из количества слов в переведённом документе, определяемого по статистике Microsoft Word), и т.д.;

- ✓ Срок исполнения услуг;
- ✓ Формат документов;
- ✓ Возможные надбавки, в том числе за срочность.

Если индивидуальное предложение было передано по почте или факсу, чтобы окончательно подтвердить заказ, Заказчик должен вернуть Переводчику по почте или факсу подписанное индивидуальное предложение без каких-либо изменений. В случае передачи индивидуального предложения по электронной почте Заказчик подтверждает заказ, ответив на электронное письмо и выразив в сообщении своё согласие.

До получения от Заказчика принятого индивидуального предложения Переводчик имеет право не приступать к исполнению услуг. Если Заказчик не подтвердит заказ на вышеуказанных условиях в течение одного месяца начиная с даты отправления индивидуального предложения, последнее утратит силу.

Переводчик имеет право, сообщив об этом Заказчику, повысить цену за услуги и/ или не соблюдать сроки, указанные в изначальном индивидуальном предложении в таких случаях как:

- При изменении или добавлении документов Заказчиком после предоставления Переводчиком индивидуального предложения. В этом случае переводчик имеет право корректировать цену с зависимости от объёма дополнительного текста.
- При невозможности ознакомиться с документами для перевода до составления индивидуального предложения, в том числе если индивидуальное предложение базируется на примерном количестве слов для перевода, сообщённым Заказчиком, и выдержке из текста.

В отсутствие согласия Заказчика с новыми условиями относительно цены / срока исполнения Переводчик имеет право не приступать к исполнению услуг.

Если противное не предусмотрено индивидуальным предложением, расходы, связанные с исполнением заказанных услуг (курьерская доставка и т.п.), причитаются к оплате Заказчиком.

Лишь Переводчик вправе принимать любые решения о скидках или применении сниженных тарифов, будь то в процентном выражении или в общей твёрдой сумме. Такое решение действительно лишь в отношении конкретно определённой услуги, при этом за Заказчиком не закрепляется право на подобные скидки для последующих заказов.

3. ДОКАЗАТЕЛЬСТВО

Для подтверждения факта принятия индивидуального предложения Заказчик признаёт равноценными оригиналу и являющимися неоспоримым доказательством документы, копии и сообщения, полученные по факсу, электронной почте, на электронных носителях.

4. АВАНС

Переводчик по своему усмотрению вправе требовать внесения аванса, размер которого уточняется в индивидуальном предложении. В таком случае Переводчик приступит к исполнению услуг после получения указанной суммы аванса.

5. СРОК ИСПОЛНЕНИЯ

Если Переводчиком были получены все сведения и документы, необходимые для оказания услуг, то срок исполнения, указанный в индивидуальном предложении действителен лишь при условии подтверждения заказа Заказчиком на условиях, указанных в статье 2 настоящих положений, в течение 3 (трёх) дней с даты получения индивидуального предложения. По истечении этого периода срок исполнения услуг может быть пересмотрен в зависимости от занятости Переводчика.

6. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПЕРЕВОДЧИКА

Переводчик приложит все усилия для осуществления перевода таким образом, чтобы он максимально точно соответствовал оригиналу, отвечая профессиональным требованиям. Он сделает все возможное, чтобы включить в перевод элементы, предоставленные Заказчиком (гlossарии, планы, рисунки, сокращения). Переводчик снимает с себя любую ответственность в случае непоследовательности или двусмысленности исходного текста, ответственность за контроль связности которого лежит на Заказчике.

7. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЗАКАЗЧИКА

Заказчик обязуется предоставить Переводчику совокупность документов для перевода, а также данные, в том числе технические, необходимые для понимания текста и, при необходимости, список требуемых специфических терминов. В противном случае на Переводчика не сможет возлагаться ответственность за возможные несоответствия или несоблюдение срока исполнения.

Заказчику отводится срок, равный 10 рабочим дням начиная с получения переведенных или скорректированных документов, чтобы в письменной форме выразить свои замечания относительно качества услуг. По истечении этого срока услуги будут считаться надлежаще выполненными без возможности оспаривания. Для этих целей Заказчик признаёт доказательством доставки любые виды подтверждения получения почтового или электронного отправления и факса.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Переводчик обязуется соблюдать конфиденциальность до, во время и после исполнения услуг. Оригиналы будут возвращены Заказчику по первой просьбе.

На Переводчика не может возлагаться ответственность в случае перехвата или хищения информации при передаче данных, в том числе по Интернету. В этой связи Заказчику следует информировать Переводчика о подходящем ему методе передачи данных, чтобы гарантировать конфиденциальность информации, нуждающейся в особой защите.

9. ФОРМАТ ДОКУМЕНТОВ

Готовый перевод направляется Заказчику по электронной почте в формате, указанном в индивидуальном предложении. По просьбе Заказчика он может быть отправлен по факсу или обычным письмом. Любые другие способы отправки должны быть специально оговорены сторонами, при этом расходы на них могут быть включены в счёт-фактуру.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

При любых обстоятельствах ответственность Переводчика ограничивается суммой соответствующего счёта-фактуры.

Ни при каких условиях на Переводчика не может возлагаться ответственность при жалобах на стилистические нюансы или в случаях изменений, внесенных в осуществленный им перевод без его письменного на то разрешения.

Уточняется, что несоблюдение срока исполнения не влечёт за собой штрафных санкций. При любых условиях на Переводчика не может налагаться ответственность за прямой или косвенный ущерб, который Заказчик или третьи лица могут понести из-за несоблюдения срока исполнения в связи с форс-мажорными обстоятельствами, либо с возможной задержкой в передаче по факсу, электронной почте или другими методами.

11. РЕДАКТИРОВАНИЕ И СЧИТКА

В случае разногласий в отношении выполненных услуг Переводчик имеет право внести исправления при содействии Заказчика.

В случае сдачи перевода в печать Переводчик получит пробный образец для считки.

Если письменно не закреплено противное, любые редактирование и корректура подлежат оплате на базе действующего почасового тарифа.

12. ОПЛАТА

Если письменно не закреплено противное, общая сумма по счёту-фактуре должна быть выплачена в течение 30 календарных дней с даты её составления. Переводчик сохраняет собственность на перевод вплоть до получения полной оплаты его услуг.

Настоящие общие положения являются предметом соглашения между Переводчиком и Заказчиком, при этом вмешательство третьих лиц с целью контроля, утверждения или оплаты услуг недопустимо.

В случае задержки платежа исполнение текущих заказов может быть правомерно прервано вплоть до полной оплаты, при этом, без необходимости предварительного напоминания, на Заказчика лягут штрафные санкции в размере 10% в месяц начиная с даты, следующей за днём истечения срока платежа, к которым добавится фиксированная общая суммы равная 40 евро, представляющая собой неустойку за расходы на взыскание задолженности, предусмотренную статьёй D.441-5 Торгового кодекса. Проценты рассчитываются от общей суммы соответствующего счёта-фактуры без НДС.

13. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Перед тем, как передать документ для перевода, Заказчик должен убедиться, что он имеет на это право. Если Заказчик не является автором оригинала, он должен получить предварительное письменное разрешение на перевод от владельца авторского права на документ.

R2F

www.r2f.info

contact@r2f.info

+33 6 28 56 66 30

N° SIREN : 813 553 435

379 chemin de Fallet 13200 Arles FRANCE

На Переводчика не сможет возлагаться никакая ответственность в случае передачи ему Заказчиком документов с нарушением прав в отношении интеллектуальной собственности или других прав третьих лиц либо с нарушением иных нормативных положений. В случае финансовых последствий, возникших из-за упущений с его стороны, любой ущерб должен будет покрываться Заказчиком.

Кроме того, Заказчик признаёт, что осуществлённый перевод представляет собой новый документ, авторские права на который принадлежат совместно автору оригинального документа и Переводчику. В случае оказания услуг в сфере литературы или искусства, без ущерба своим имущественным правам на свои творения, Переводчик может требовать, чтобы его имя фигурировало на каждом экземпляре, содержащем его перевод и выходящем в печать, согласно положениям параграфа L.132-11 Кодекса интеллектуальной собственности.

14. ОТМЕНА ЗАКАЗА

В случае отмены по какой-либо причине заказа, находящегося в стадии исполнения, о чём Переводчику будет сообщено в письменном виде, уже выполненная работа придётся к оплате Заказчиком в 100% размере. К общей сумме счёта-фактуры без НДС добавится неустойка за отмену в размере 100 евро.

15. ПОЛЮБОВНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

В случае возникновения споров любой природы стороны обязуются попытаться разрешить их полюбовно следующим образом. Начиная с момента возникновения спорной ситуации одна из сторон по собственной инициативе направит заказное письмо с уведомлением о вручении в Арбитражную комиссию SFT (Французский синдикат переводчиков) и его копию письмом с уведомлением о вручении другой стороне. Стороны доверяют этой комиссии проведение попыток улаживания спора избранными ею методами с целью заключения мирового соглашения. Стороны обязуются приложить все усилия, чтобы имелись все шансы достичь примирения. Они обязуются проявить всю необходимую добросовестность. Они также обязуются не обращаться в суд в течение четырёх месяцев с даты обращения к вышеназванной комиссии и признают, что в противном случае любое обращение в суд может быть расценено как необоснованное или как помеха полюбовному разрешению спора, влекущее за собой обязанность выплатить противоположной стороне сумму в 1500 евро.

16. ЮРИСДИКЦИЯ

К любой тяжбе, связанной с толкованием и исполнением настоящих общих положений, применяется французское право.

В случае невозможности достижения полюбовного соглашения судебный иск должен направляться в Суд Большой Инстанции г. ТАРАСКОН (ФРАНЦИЯ), в юрисдикции которого находится юридический адрес компании R2F.